

Principali informazioni sull'insegnamento	
Dipartimento	Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate. Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione Lingua Inglese
Anno accademico	2021-2022
Corso di studio	Lingue e Letterature Moderne – LM 37
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	English language and translation
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma è fortemente consigliata.
Lingua di erogazione	Italiano e inglese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Sara Laviosa	sara.laviosa@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/12	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	I e II semestre
Anno di corso	II anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche I semestre	27.09.2021
Fine attività didattiche II semestre	27.05.2022

Syllabus	
Prerequisiti	<ul style="list-style-type: none"> • Solida conoscenza e capacità di comprensione scritta e orale di testi di diverse tipologie. Adeguate abilità espressive e comunicative sia scritte che orali. • Solida conoscenza e capacità di comprensione di testi di tipologia varia al fine di tradurli da e verso la lingua inglese. • Autonomia di giudizio nell'analisi e interpretazione di tematiche complesse entrambe supportate dalla consultazione di articoli, saggi e rapporti disponibili in formato cartaceo o multimediale. • Abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare in modo funzionale, preciso e flessibile in situazioni interlinguistiche e interculturali sociali e professionali. • Capacità di apprendere contenuti linguistici e

	interculturali ed elaborare autonomamente ulteriori conoscenze e competenze attraverso la consultazione di materiali principalmente bibliografici.
--	--

Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • Autonomia di riflessione e giudizio su tematiche e problematiche relative allo studio e alla ricerca linguistica e interlinguistica. • Abilità di comunicare con proprietà di linguaggio e sicurezza riuscendo a esporre in modo chiaro, scorrevole, logico e stilisticamente adatto alla situazione tematiche complesse facilitando a chi legge o ascolta il compito di comprendere e ricordare i punti salienti dell'analisi. • Specifiche capacità di apprendimento nel campo degli studi linguistici che consentano di intraprendere ulteriori studi e ricerche con un alto grado di autonomia.
Contenuti di insegnamento	Analisi stilistica di testi che abbiano prevalentemente una funzione espressiva e poetica. Applicazione di svariate tecniche e forme di traduzione culturale da e verso la lingua inglese con commentario che riveli una sensibilità stilistica plurilingue e pluriculturale.
Programma	
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> • Laviosa, Sara (2014a) <i>Translation and Language Education: Pedagogic Approaches Explored</i>. London/New York: Routledge. • Laviosa, Sara (ed) (2014b) <i>Translation in the Language Classroom: Theory, Research and Practice</i>. Special Issue of <i>The Translator and Interpreter Trainer</i> 8(1). • Baker, Mona (2018) <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>. 3rd Edition. London/New York: Routledge. • Ulrych, Margherita (1992) <i>Translating Texts: From Theory to Practice</i>. Rapallo: Cideb.
Note ai testi di riferimento	I libri di testo <i>Translation and Language Education</i> e <i>Translation in the Language Classroom</i> (quest'ultimo disponibile in versione digitale presso la biblioteca del Dipartimento LeLiA) vengono utilizzati in classe durante ogni lezione frontale svolta dal docente titolare del corso, Prof.ssa Sara Laviosa. Il testo di riferimento <i>In Other Words</i> viene utilizzato nello studio individuale a casa per approfondire il concetto di traduzione pedagogica e quello di traduzione professionale. Il libro di testo <i>Translating Texts</i> viene utilizzato in classe durante ogni lezione seminariale svolta dalla lettrice di madre lingua inglese, Dott.ssa Eileen Mulligan.

	Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare la docente titolare del corso, Prof.ssa Sara Laviosa.
Metodi didattici	Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari, workshops e didattica con utilizzo di supporti multimediali.
Metodi di valutazione	Prova scritta parziale ed esame orale.
Criteri di valutazione	La prova parziale scritta dura 4 ore e consiste: a) nella redazione di un testo a tema di circa 600 parole nel quale viene svolta un'analisi stilistica ben articolata e strutturata di un testo in lingua originale inglese che abbia prevalentemente una funzione poetica; b) nello svolgimento di una traduzione corretta, accurata, scorrevole e funzionale dello stesso testo verso la lingua italiana. La prova di profitto orale consiste in una presentazione in formato PowerPoint di 10 minuti nella quale viene esaminato e discusso un tema a scelta fra quelli inclusi nel programma.
Altro	E-mail della docente: sara.laviosa@uniba.it Sito web della docente: http://manageweb.ict.uniba.it/docenti/laviosa-sara Orario di ricevimento durante i semestri di insegnamento: Lunedì: 10,30-12,30